

Porównanie tłumaczeń Rut 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (ta) poszła. Przyszła i zbierała na polu za żeńcami.* I zdarzyło się przypadkiem, że był to kawałek pola** należący do Boaza, który był z rodziny Elimeleka. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Rut poszła. Weszła na czyjeś pole i zbierała kłosy za żeńcami. Wkrótce okazało się, że pole, na którym zbierała kłosy, należało do Boaza z rodziny Elimeleka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poszła więc, a gdy przybyła, zbierała na polu za żniwiarzami. I zdarzyło się przypadkiem, że trafiła na część pola Boaza, który był z rodziny Elimelecha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szła tedy, a przyszedłszy zbierała na polu za żeńcami; i trafiło się, że przyszła na dział pola Boozowego, który był z domu Elimelechowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szła tedy i zbierała kłosy za żeńcami. I trafiło się, że ono pole miało pana imieniem Booz, który był z rodu Elimelech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rut wyszła więc i przyszła zbierać kłosy na polu za żniwiarzami, a przypadkiem tak się stało, że było to pole Booza, który był z rodu Elimeleka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poszła, a przyszedłszy na pole, zbierała za żeńcami. Zdarzyło się zaś, że trafiła na kawałek pola, należącego do Boaza, który był z rodziny Elimelecha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszła więc, a gdy przyszła na pole, zbierała za żniwiarzami. Tak się zdarzyło, że była to właśnie część pola należąca do Booza, który pochodził z rodu Elimeleka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyszła więc Rut i zbierała na polu kłosy pozostałe po żniwiarzach. Działo się to na polu Booza, który pochodził z tej samej rodziny co Elimelek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszła więc, a przyszedłszy zbierała na polu kłosy za żniwiarzami. Szczęśliwym trafem ta część pola należała do Booza, który był z rodziny Elimeleka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона пішла і збирала в полі за женцями. І припадком попала на часті поля Бооза, що з роду Авимелеха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I poszła, a gdy przybyła, zaczęła zbierać za żeńcami na polu. Przy tym przypadek sprawił, że obszar tego pola należał do Boaza, który pochodził z rodu Elimelecha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po szła więc i wszedłszy, zaczęła zbierać pokłosie na polu za żniwiarzami. A przypadkiem trafiła na połąć pola należącego do Boaza, który był z rodziny Elimelecha.

¹⁾ Zwyczaj ten opisany jest w <x>30 19:9-10</x>; <x>50 24:19-22</x>.

²⁾ kawałek pola l. dział pola.